

Приватне підприємство «Баварія - тур» в особі директора Панчишин М.М., який діє на підставі Статуту, іменоване в подальшому **ТУРОПЕРАТОР**

та _____, в особі _____, який діє на підставі _____ іменований у подальшому **АГЕНТ**, надалі спільно й окремо іменовані **СТОРОНИ, СТОРОНА**, уклали цей Договір про наступне:

І. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРУ.

- 1.1. Галузеві терміни та визначення, що застосовуються в цьому договорі, розуміються й трактуються сторонами відповідно до положень статті 1 Закону України «Про туризм» та іншого чинного законодавства України.
- 1.2. АГЕНТ зобов'язується за винагороду за дорученням ТУРОПЕРАТОРА, від імені та за рахунок ТУРОПЕРАТОРА вчинити юридичні та інші дії з реалізації туристичного продукту (далі у тексті Турпродукт), сформованого ТУРОПЕРАТОРОМ, відповідно до умов цього Договору.
- 1.3. АГЕНТ Діє в межах встановлених повноважень, відступ від встановлених повноважень і вказівок ТУРОПЕРАТОРА можливий в окремих випадках, передбачених цим Договором.
- 1.4. АГЕНТ здійснює реалізацію Турпродукту на умовах повної фінансової самостійності, на свій розсуд, виходячи з кон'юнктури ринку. Відшкодування накладних витрат АГЕНТА, пов'язаних з виконанням доручення ТУРОПЕРАТОРА за цим Договором (у тому числі витрати на оплату телефонного, факсимільного зв'язку, доступу та користування мережею Інтернет тощо), проводиться не понад, а в межах агентської винагороди.

2. ЗАГАЛЬНІ УМОВИ РЕАЛІЗАЦІЇ АГЕНТОМ ТУРПРОДУКТУ.

- 2.1. Реалізація Турпродукту АГЕНТОМ туристу або іншому замовнику Турпродукту повинна здійснюватися відповідно до вимог цього Договору, Закону України «Про туризм», а також інших законодавчих актів України та міжнародних договорів і угод, у яких бере участь Україна.
- 2.2. Реалізація Турпродукту, сформованого ТУРОПЕРАТОРОМ, здійснюється АГЕНТОМ на підставі договорів про реалізацію Турпродукту, що укладаються з туристом або іншими замовниками, із зазначенням умов, передбачених ст. 20. ст. 21. ст. 22 Закону України «Про туризм». До укладання договору про реалізацію Турпродукту АГЕНТ зобов'язаний надати туристу або іншому замовнику Турпродукту підтвердження заявки АГЕНТА ТУРОПЕРАТОРОМ. Споживчі властивості Турпродукту вказуються АГЕНТОМ у договорі про реалізацію Турпродукту, що укладається з туристом або іншим замовником Турпродукту в суворій відповідності з підтвердженням заявки.
- 2.3. Послуги, що надаються АГЕНТОМ туристу або іншому замовнику за договором про реалізацію Турпродукту, але не зазначені ТУРОПЕРАТОРОМ у підтвердженні заявки, не є предметом цього Договору і надаються АГЕНТОМ під його (АГЕНТА) відповідальність.
- 2.4. АГЕНТ реалізує Турпродукт туристу або іншому замовнику за ціною, встановленою ТУРОПЕРАТОРОМ. Відступ від вартості Турпродукту не допускається, за винятком випадків, передбачених п. 6.4.2. і 6.4.3. цього Договору.
- 2.5. Споживчі характеристики і ціна Турпродукту відображаються в цінових пропозиціях (прайс-листах), розміщених на сайті ТУРОПЕРАТОРА bavaria-tour.com.ua в мережі Інтернет.
- 2.6. Конкретні компоненти заброньованого АГЕНТОМ Турпродукту вказуються в заявці на бронювання (далі у тексті заявка) і відображені в Розділі 6 цього Договору. Заявка направляється АГЕНТОМ за формою відповідно до вимог та форми заявки, зазначеними в п. 6.3.1. цього Договору. Заявка оформляється через систему он-лайн бронювання на сайті ТУРОПЕРАТОРА www.bavaria-tour.com.ua або в письмовій формі за підписом уповноваженого працівника (і зазначенням прізвища та імені) і печаткою АГЕНТА, у тому числі із застосуванням електронної пошти мережі Інтернет або факсимільного зв'язку.
- 2.7. СТОРОНИ використовують міжнародні терміни та літерні скорочення.
- 2.8. Можливість надання Турпродукту АГЕНТУ для цілей реалізації згідно з характеристиками, зазначеними в заявці, підтверджується ТУРОПЕРАТОРОМ у рахунку-підтвердженні заявки через систему он-лайн бронювання або в письмовій формі, у тому числі із застосуванням електронної пошти, мережі Інтернет або факсимільного зв'язку. Порядок відправлення/отримання підтвердження через систему он-лайн бронювання викладено в Розділі 5 цього Договору. Вартість Турпродукту розраховується ТУРОПЕРАТОРОМ виходячи з цінових пропозицій (прайс-листів), розміщених на сайті ТУРОПЕРАТОРА і вказується в рахунку-підтвердженні заявки. Порядок взаєморозрахунків СТОРИН викладено в Розділі 8 цього Договору.
- 2.9. Обов'язок ТУРОПЕРАТОРА надати Турпродукт АГЕНТУ виникає за умови підтвердження та повної оплати заявки АГЕНТОМ, а також з урахуванням інших положень цього Договору.
- 2.10. З дати підтвердження ТУРОПЕРАТОРОМ заявки, відмова АГЕНТА від Турпродукту, у тому числі шляхом направлення письмової ануляції або за фактом ненадходження оплати рахунку ТУРОПЕРАТОРУ, або внаслідок інших дій, що свідчать про відмову від підтвердженого Турпродукту, тягне за собою наслідки, передбачені п. 7.2.2. і 7.2.3. цього Договору.
- 2.11. Зміна АГЕНТОМ параметрів заявки після її підтвердження, у тому числі кількості туристів у бік зменшення, зміна категорії номера, готелю або термінів, є відмовою АГЕНТА від замовленого Турпродукту і вимагає оформлення нової заявки. У цьому випадку настають наслідки, передбачені п. 7.2.2. і 7.2.3. цього Договору.
- 2.12. Реалізацію шоп-турів АГЕНТ зобов'язується здійснювати на умовах, зазначених Туроператором.
- 2.13. Порядок виконання АГЕНТОМ доручення з реалізації Турпродукту може змінюватися в залежності від конкретних характеристик Турпродукту. Особливі умови реалізації Турпродукту встановлюються ТУРОПЕРАТОРОМ.

3. ОН-ЛАЙН БРОНЮВАННЯ (ЛОГІН, ПАРОЛЬ І АДРЕСА ЕЛЕКТРОННОЇ ПОШТИ).

- 3.1. Система он-лайн бронювання ТУРОПЕРАТОРА - комплекс програмно-апаратних засобів, призначений для реалізації Турпродукту ТУРОПЕРАТОРА АГЕНТОМ через мережу Інтернет.
- 3.2. Для користування системою он-лайн бронювання, встановленої на сайті ТУРОПЕРАТОРА в мережі Інтернет, та ідентифікації організації АГЕНТА, у АГЕНТА повинні бути ідентифікатор користувача (логін) і пароль для входу й роботи в системі. Для отримання логіну та паролю АГЕНТ реєструється на сайті ТУРОПЕРАТОРА, заповнює форму для реєстрації із зазначенням найменування організації АГЕНТА, адреси, телефонів, факсів, адрес електронної пошти та контактних осіб. На електронну пошту АГЕНТА, зазначену при реєстрації, надсилається присвоєний індивідуальний логін і пароль.
- 3.3. Для подачі заявки й бронювання Турпродукту з конкретної адреси електронної пошти АГЕНТА така адреса повинна бути вказана в договорі (включаючи доповнення та додатки до нього). При відсутності такої адреси електронної пошти в договорі або при його зміні, нова адреса повинна бути направлена на електронну пошту ТУРОПЕРАТОРА; такі зміни повинні бути закріплені в цьому договорі шляхом підписання СТОРОНАМИ додаткової угоди.
- 3.4. Електронні документи в системі он-лайн бронювання приймаються та передаються без їх подальшого подання на паперовому носії.
- 3.5. АГЕНТ погоджується з тим, що:
 - 3.5.1. Заявка на бронювання Турпродукту, оформлена через систему он-лайн бронювання ТУРОПЕРАТОРА або із застосуванням електронної пошти мережі Інтернет або факсимільною зв'язку, є аналогом і прірівнюється до заявки на бронювання Турпродукту в письмовій формі за підписом уповноваженого працівника (із зазначенням прізвища та імені) і печаткою АГЕНТА.

3.5.2. Всі документи в електронному вигляді можуть бути доказом у суді відповідальності тієї чи іншої СТОРОНИ.

3.5.3. Для збереження конфіденційності індивідуального логіна й пароля для доступу в систему он-лайн бронювання та електронних адрес АГЕНТА, зазначених у договорі, АГЕНТОВІ рекомендується наступне: -поширити на зазначені дані режим комерційної таємниці; -визначити коло користувачів, які мають доступ до інформації;

- періодично проводити зміни індивідуального логіна й пароля, у т.ч. під час зміни (звільнення) співробітників організації АГЕНТА, які мали доступ до таких даних.

3.6. У разі несанкціонованого АГЕНТОМ доступу в систему он-лайн бронювання з використанням індивідуального логіна і пароля АГЕНТА, подання заявки на бронювання туристичних послуг особою, яка не є співробітником фірми-Агента у т.ч. з адреси електронної пошти АГЕНТА, зазначеної в договорі, або в інший спосіб, відповідальність та фінансові зобов'язання по оплаті туристичних послуг покладаються на АГЕНТА.

3.7. АГЕНТ погоджується з формою бронювання Турпродукту ТУРОПЕРАТОРА через мережу Інтернет, усвідомлюючи, що мережа Інтернет не є безпечним каналом зв'язку, і погоджується нести всі ризики, пов'язані з можливим порушенням конфіденційності та цілісності інформації під час її передачі через мережу Інтернет.

3.8. Конфіденційність даних, необхідних для доступу в систему он-лайн бронювання (індивідуальні логін і пароль), підтвердження заявки й подальшої ідентифікації користувача (конкретна адреса електронної пошти АГЕНТА), забезпечується АГЕНТОМ самостійно.

3.9. Детальний опис роботи в системі он-лайн бронювання розміщено на сайті ТУРОПЕРАТОРА в розділі «Інструкція».

3.10. При виникненні технічних збоїв у системі он-лайн бронювання АГЕНТ повинен негайно проінформувати ТУРОПЕРАТОРА, а в разі необхідності здійснити замовлення, зробити це іншим способом, в тому числі передбаченим цим Договором.

4. ВВЕДЕННЯ ЗАЯВКИ.

4.1. Для бронювання туру АГЕНТ входить у систему он-лайн бронювання під своїм логіном і паролем на сайті ТУРОПЕРАТОРА в розділі «Пошук туру».

4.2. У розділі «Пошук турів» АГЕНТ обирає дати Турпродукту, кількість дорослих осіб та/або дітей на основному і/або додатковому місці, готель і вартість за обраним туром. Далі здійснюється перехід на сторінку безпосереднього бронювання, де АГЕНТ вибирає необхідні параметри авіарейсу, трансферу та інших туристичних послуг, а також вносить дані туристів: стать, прізвище та ім'я в латинській транскрипції відповідно до запису в загальногромадянському закордонному паспорті (далі – ЗЗП), дату народження, номер і термін дії ЗЗП, громадянство, коментарі до заявки та підтверджує введені дані активацією посилання (натисканням кнопки) «Забронювати». Після оформлення туру ЗДІЙСНЮЄТЬСЯ перехід на сторінку системи он-лайн бронювання «Інформація про замовлення», де заявці АГЕНТА присвоюється номер і статус.

4.3. При відсутності можливості доступу в систему он-лайн бронювання внесення заявки чи іншого бронювання туристичних послуг можливе з адреси електронної пошти АГЕНТА або факсимільним зв'язком.

4.4. На підставі даних туристів, введених (переданих електронною поштою або факсимільним зв'язком) АГЕНТОМ, формуються: туристичний ваучер із зазначенням дат підтвердження Турпродукту, найменування готелю, типів номерів, харчування та трансферу, страховий поліс із правилами страхування, заявка на отримання візи (у візову країну при необхідності завчасного отримання), електронний авіаквиток (по авіакомпаніях, які надають таку послугу), інші документи, передбачені в підтвердженні заявки. Відповідальність за неправильне оформлення заявки через систему он-лайн бронювання (або на підставі даних переданих електронною поштою або факсимільним зв'язком) та пов'язані з цим збитки несе АГЕНТ.

5. ПІДТВЕРДЖЕННЯ ЗАЯВКИ.

5.1. АГЕНТ зобов'язаний самостійно відстежувати статус своєї заявки на бронювання та її підтвердження. Здійснивши вхід у систему он-лайн бронювання, АГЕНТ може переглянути список всіх бронювань, зроблених під своїм логіном і паролем у розділі «Список заявок»: за якою спецпропозицією заброньовано Турпродукт, статус заявки, дату оформлення, вартість до оплати та суму визначених платежів. Для отримання більш докладної інформації про заявку активується номер броні та в розділі «Інформація про замовлення» АГЕНТ може самостійно редагувати дані про туристів і роздрукувати рахунок-підтвердження на оплату (тільки у випадку, якщо заявка підтверджена) у листі бронювання (що є переліком заброньованих послуг, але не їх підтвердженням). У розділі «Інформація про замовлення» висвічується курс валюти для оплати в гривнях і розмір агентської винагороди за даною заявкою. Порядок розрахунків визначається положеннями Розділу 8 цього Договору.

5.2. Якщо при бронюванні в наявності є місця на рейсі та в готелі, заявці присвоюється статус «Ок», що означає підтвердження Турпродукту. Якщо якоїсь із туристичних послуг і бронювання не підтверджено, то заявці присвоюється статус «Чекаємо підтвердження» з деталізацією, яка послуга не підтверджена. При підтвердженні послуги або узгодженій СТОРОНАМИ заміни такої послуги, заявка підтверджується (присвоюється статус «Ок»).

5.3. З моменту підтвердження заявки АГЕНТА та присвоєння їй статусу «Ок» виникає зобов'язання АГЕНТА оплатити вартість Турпродукту ТУРОПЕРАТОРУ. Термін оплати зазначений у рахунку-підтвердженні на оплату Турпродукту, що є підтвердженням заявки АГЕНТА. Враховуючи, що АГЕНТ самостійно відстежує статус заявки й підтвердження, посилення АГЕНТА на технічні збої мережі

Інтернет, не отримання електронної пошти, не можливість прочитати або роздрукувати документ та інші перепони, через які факт підтвердження заявки не був зафіксований АГЕНТОМ, або Турпродукт не був отриманий і реалізований, не приймаються до уваги ТУРОПЕРАТОРА і не є підставою для звільнення АГЕНТА від обов'язку оплатити підтверджені туристичні продукти.

5.4. АГЕНТ зобов'язаний звірити правильність даних про туриста, зазначених в отриманому ним підтвердженні заявки, контролювати отримання візи, авіаквитків та інших документів на туриста, проінформувати туриста про Турпродукт, правила страхування й правила користування авіаквитком.

6. ЗОБОВ'ЯЗАННЯ СТОРІН.

6.1. ТУРОПЕРАТОР зобов'язується:

6.1.1. Надати АГЕНТУ інформацію та матеріали, необхідні для виконання цього Договору, включаючи інформацію:

-про повний перелік документів та вимоги, що висуваються до документів, необхідних для оформлення в'їзних віз у посольствах (консульствах) іноземних держав, виїзду з території України і в'їзду на територію іноземних держав;

-про споживчі властивості та безпеки Турпродукту в обсязі, необхідному для реалізації Турпродукту та такому, що забезпечує виконання вимог Законодавства України про захист прав споживачів та вимог Закону України «Про туризм»;

-про наявність ліцензії у ТУРОПЕРАТОРА та термін її дії. Підписанням цього Договору АГЕНТ підтверджує про отримання повної та вичерпної вищезазначеної інформації та матеріалів від ТУРОПЕРАТОРА.

Зазначена інформація може надаватися АГЕНТУ в письмовому вигляді або в електронному вигляді на сайті ТУРОПЕРАТОРА за адресою в мережі Інтернет або в усній формі за погодженням сторін.

6.1.2. Інформувати АГЕНТА протягом 2 (двох) робочих днів з моменту отримання заявки про можливість надання (реалізації) заявленого Турпродукту. У разі неможливості підтвердження замовлення пропонувати АГЕНТУ альтернативні варіанти Турпродукту.

6.1.3. При внесенні змін у загальні умови реалізації АГЕНТОМ Турпродукту в термін не більше 2 (двох) робочих днів після

введення зазначених змін сповіщати АГЕНТА в письмовому вигляді, у тому числі із застосуванням електронної пошти або факсимільного зв'язку про проведені зміни. На Турпродукт, заброньований до моменту отримання АГЕНТОМ повідомлення про зміни, дія нових умов не поширюється.

6.1.4. Своєчасно оформляти всі необхідні документи, що засвідчують право туриста на послуги, що входять в Турпродукт і передавати їх не пізніше, ніж за 1 (один) календарний день до дати початку подорожі представникам АГЕНТА (при пред'явленні довіреності), або безпосередньо туристам АГЕНТА в аеропорту за 3 (три) години до вильоту рейсу.

6.1.5. Необхідною умовою виконання ТУРОПЕРАТОРОМ зобов'язань, передбачених п. 6.1. Договору є перерахування грошових коштів на оплату Турпродукту АГЕНТОМ, здійснене своєчасно та в обсязі, що відповідає умовам цього Договору.

6.2. ТУРОПЕРАТОР має право:

6.2.1. Здійснювати заміну послуг, які входять у Турпродукт (у тому числі заміну перевізника/авіаперевізника - без зміни пункту призначення й дати виїзду/вильоту, а також заміну засобів розміщення), із збереженням класу (категорії, зірковості) послуг за раніше оплаченою АГЕНТОМ заявкою або з наданням послуг більш високого класу (категорії, зірковості) без доплати.

6.2.2. За власним вибором анулювати бронювання Турпродукту та/або змінити споживчі властивості Турпродукту та/або призупинити надання послуг, що входять у Турпродукт у випадку несвоєчасної оплати з боку АГЕНТА, сповістивши його про це письмово, у тому числі із застосуванням електронної пошти або факсимільного зв'язку. У цьому випадку відповідальність перед туристом або іншим замовником за невиконання зобов'язань за договором про реалізацію Турпродукту несе АГЕНТ. Понесені АГЕНТОМ збитки, пов'язані з виконанням ТУРОПЕРАТОРОМ прав, передбачених цим пунктом Договору, ТУРОПЕРАТОРОМ не відшкодовуються.

6.2.4. Змінювати програму перебування та маршрут подорожі за усним погодженням з туристом.

6.3. АГЕНТ зобов'язується:

6.3.1. Бронювання заявки виконується:

-або через систему он-лайн бронювання на сайті ТУРОПЕРАТОРА, використовуючи присвоєний йому логін і пароль;

-або в письмовій формі за підписом уповноваженого працівника (із зазначенням прізвища та імені) і печаткою АГЕНТА, у тому числі із застосуванням електронної пошти або факсимільного зв'язку. У цьому випадку АГЕНТ повинен переконатися в отриманні заявки ТУРОПЕРАТОРОМ.

У заявці повинні міститися такі дані:

маршрут та умови подорожі, місце знаходження, назва та зірковість готелю, передбачуваного для проживання туриста, кількість заброньованих номерів із зазначенням категорій номерів, терміни проживання в готелі, прізвище та ім'я в латинській транскрипції (у випадку закордонної поїздки), як зазначено в загальногромадянському закордонному паспорті туриста, стать, дату народження, номер і термін дії ЗЗП, громадянство, тип харчування туриста, посилання на номер цінової пропозиції.

6.3.2. Зміна або ануляція раніше заброньованої та підтвердженої заявки виконується:

-або через систему он-лайн бронювання на сайті ТУРОПЕРАТОРА, використовуючи наданий йому логін і пароль. У цьому випадку АГЕНТ зобов'язаний продублювати зміну або ануляцію заявки в письмовій формі за підписом відповідального співробітника (із

зазначенням прізвища та імені) і печаткою АГЕНТА, у тому числі із застосуванням електронної пошти або факсимільного зв'язку. АГЕНТ повинен переконатися в отриманні зміни або ануляції ТУРОПЕРАТОРОМ.

-або в письмовій формі за підписом відповідального співробітника (із зазначенням прізвища та імені) і печаткою АГЕНТА, у тому числі із застосуванням електронної пошти або факсимільного зв'язку.

6.3.3. У повному обсязі перераховувати ТУРОПЕРАТОРУ грошові кошти згідно виставленого рахунку-підтвердження за Турпродукт, реалізований за цим Договором, відповідно до термінів, встановлених Розділом 8 цього Договору.

6.3.4. Своєчасно надавати ТУРОПЕРАТОРУ комплект необхідних документів (у тому числі загальногромадянські закордонні паспорти, свідоцтва про щеплення, інші документи, які можуть вимагатися компетентними органами України та держав, на території яких надаються туристичні послуги за цим Договором та/або через території яких туристи прямують транзитом). Перелік документів, що підлягають передачі ТУРОПЕРАТОРУ і порядок їх надання повідомляються АГЕНТУ додатково, виходячи з конкретних характеристик Турпродукту.

6.3.5. Своєчасно і в повному обсязі доводити до відома туристів інформацію про споживчі властивості Турпродукту, надавати необхідні інформаційні матеріали. ТУРОПЕРАТОР не несе зобов'язань з надання АГЕНТУ будь-яких документів та відомостей, що відносяться до Турпродукту за винятком документів, прямо передбачених цим Договором.

6.3.6. Отримати підпис туриста в отриманні інформаційних матеріалів і узгоджень із споживчими властивостями Турпродукту. 6.3.7. При укладанні договорів про реалізацію Турпродукту з туристом або іншим замовником Турпродукту передбачити можливість заміни послуг, що надаються, відповідно до п. 6.2.1 цього Договору. Наслідки невиконання даної вимоги відносяться на рахунок АГЕНТА.

6.3.8. Вірогідно, своєчасно і в повному обсязі інформувати туристів про безпеку подорожі, а також повідомляти наступне:

-про неприпустимість самовільної зміни туристом програми подорожі; -про те, що ТУРОПЕРАТОР не несе відповідальності за послуги, не включені до складу оплаченого Турпродукту і придбані туристом самостійно, а в разі невиконання, або неналежного виконання таких послуг їх вартість не відшкодує; -про умови застосування тарифів авіаперевізників у тому числі про правила компенсації (повернення) вартості невикористаного туристом авіаквитка, придбаного на чартерний рейс;

-про правила заселення/виселення, прийнятих у готелях або інших засобах розміщення, відповідно до яких заселення, як правило, проводиться в 14:00, а виселення, як правило, о 12:00 місцевого часу; -про правила страхування, у тому числі про характер події (страхового випадку), у разі настання якого здійснюється страхування (настає відповідальність страховика);

-про обов'язок дотримуватися законів і місцевих звичаїв країни перебування, дотримуватися правил проживання та поведінки в готелях та інші рекомендації та вказівки керівника групи або представника приймаючої сторони в країні перебування;

-про те, що збитки, нанесені туристом готелю, ресторану, музею, перевізнику чи іншому підприємству (юридичній чи фізичній особі), які надають послуги в складі Турпродукту, повинні бути відшкодовані за рахунок туриста. Наслідки невиконання цієї вимоги відносяться на рахунок АГЕНТА:

-про вимоги, що пред'являються до закордонних паспортів та інших формальних документів, у тому числі про залишковий термін дії закордонного паспорта, необхідний для отримання візи і в'їзду в країну перебування; -про те, що посольство (консульство) іноземної держави (країни передбачуваного перебування, транзиту) вправі відмовити

у видачі в'їзної візи будь-якій людині без пояснення причин такої відмови; -про особливості та правила прикордонного контролю (режиму) України та іноземних держав і обов'язки дотримуватися прикордонних правил;

-про особливості та правила митного контролю (режиму) України та іноземних держав і обов'язки дотримуватися митних правил; -про небезпеки, з якими турист може зіткнутися при здійсненні подорожі, про правила дотримання особистої безпеки та загальноприйнятні

правила поведінки під час подорожі; -про те, що туристи самостійно несуть повну відповідальність за дійсність закордонних паспортів та інших документів, що надаються в

посольства (консульства) іноземних держав для отримання в'їзної візи, за достовірність відомостей, що містяться в цих документах; за достовірність іншої інформації, наданої туристом для посольства (консульства) іноземної держави -про маршрути та умови подорожі, про програми перебування, умови й терміни оплати Турпродукту та про всі зміни в отриманому Турпродукті на підставі інформації, наданої ТУРОПЕРАТОРОМ;

-про те, що авіаквиток є самостійним договором (який не належить до договору про реалізацію туристичного продукту) повітряного перевезення пасажирів і його багажу між пасажиром і авіаперевізником і страховий поліс є самостійним договором на надання медичних послуг та відшкодування витрат, пов'язаних з наданням медичної допомоги туристу між ним і страховою організацією. Вказані договори є договорами приєднання, в яких визначені права та обов'язки обох сторін.

-про інші особливості подорожі;

-про правила подачі претензії до ТУРОПЕРАТОРА, встановлених п. 10.4. цього Договору.

6.3.9. За 3 (три) календарних дні до початку подорожі уточнити (одержати) повну інформацію про час і місце початку подорожі.

6.3.10. Вручити туристам пам'ятку, програму перебування та всі необхідні для здійснення подорожі документи під розпис туриста чи іншого замовника Турпродукту та проінформувати туриста про необхідність завчасного прибуття до місця початку подорожі (в аеропорт, на залізничний вокзал або до іншого місця, обумовленого Туроператором). Початком подорожі вважається час і дата відправлення, зазначені в проїзному документі.

6.3.11. Надавати ТУРОПЕРАТОРУ щомісячний звіт про реалізований Турпродукт, не пізніше 5 (п'ятого) календарного дня місяця, наступного за звітним місяцем.

6.3.12. АГЕНТ зобов'язується проінформувати й отримати письмову згоду туристів чи інших замовників про те, що на виконання зобов'язань за договором про реалізацію Турпродукту існує необхідність обробки й передачі (у т.ч. транскордонної) персональних даних туристів особам, які безпосередньо надають послуги з організації туристичної поїздки: ТУРОПЕРАТОРУ, перевізникам, готелям, консульським службам тощо, а також повідомити їм права суб'єкта персональних даних, передбачені законом України «Про персональні дані». ТУРОПЕРАТОР зобов'язується передавати ці дані зазначеним особам строго в обсязі, необхідному їм для надання послуг, що входять до складу Турпродукту.

6.4. АГЕНТ має право:

6.4.1. Отримати від ТУРОПЕРАТОРА винагороду в розмірі та порядку згідно Розділу 8 цього Договору.

6.4.2. Реалізувати Турпродукт за ціною, яка не перевищує вартість, зазначену у цій пропозиції (прайс - листі) або в підтвердженні заявки на бронювання.

6.4.3. Надавати туристу або іншому замовнику Турпродукту знижку з вартості Турпродукту, вказаної в цій пропозиції (прайс - листі). Знижка надається за рахунок АГЕНТА в межах агентської винагороди. Сума наданої знижки не може перевищувати суми винагороди АГЕНТА.

6.4.4. Укладати субагентські договори з третіми особами, приймаючи на себе відповідальність за дії цих осіб перед ТУРОПЕРАТОРОМ.

6.4.5. Оформити туристу страховий поліс від невіїзду, повідомивши про це ТУРОПЕРАТОРА. Страхування від невіїзду через не отримання візи повинна бути оформлена й оплачена до дня подачі документів туриста в посольство (консульство) іноземної держави для оформлення в'їзної візи незалежно від моменту надходження заявки на бронювання цієї послуги, але не менше, ніж за 7 (сім) календарних днів до запланованої дати початку подорожі. Страхування від невіїзду через хворобу може бути оформлена й оплачена у будь-який момент незалежно від дня подачі документів туриста в посольство (консульство) іноземної держави для оформлення в'їзної візи, незалежно від моменту надходження заявки на бронювання цієї послуги, але не менше, ніж за 7 (сім) календарних днів до запланованої дати початку подорожі. За цим видом страхування страхове відшкодування виплачується тільки у випадку госпіталізації туриста, на підтвердження чого останній зобов'язується надати відповідний документ.

7. ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ СТОРІН.

7.1. Відповідальність ТУРОПЕРАТОРА:

7.1.1. ТУРОПЕРАТОР несе відповідальність перед АГЕНТОМ за виконання прийнятих на себе зобов'язань тільки за умов виконання АГЕНТОМ вимог цього Договору та чинного законодавства України у сфері захисту прав споживачів та вимог ЗУ «Про туризм».

7.1.2. У разі виникнення обставин, що перешкоджають ТУРОПЕРАТОРУ виконати зобов'язання з надання підтвердженого Турпродукту в обумовлені терміни з незалежних від ТУРОПЕРАТОРА причин, він може за погодження з АГЕНТОМ:

- перенести терміни здійснення поїздки на іншу дату;
- змінити тривалість поїздки, але не більше, ніж на 2 (два) календарних дні;
- провести заміну в екскурсійній програмі.

Якщо подібні зміни туристичних послуг привели до зменшення фактичної вартості Турпродукту, ТУРОПЕРАТОР протягом 10 (десяти) робочих днів з дня пред'явлення вимоги АГЕНТОМ здійснює повернення останньому різниці в ціні Турпродукту.

7.1.3. ТУРОПЕРАТОР не несе відповідальності перед АГЕНТОМ, туристом або іншим замовником Турпродукту за негативні наслідки та збитки, що виникли в результаті подій і обставин, що знаходяться поза сферою його компетенції, а також за дії (бездіяльність) третіх осіб, а саме:

- за дії перевізників (зміна, скасування, перенесення, затримка відправлення авіарейсів, поїздів, автобусів та інших транспортних засобів), за збереження, втрату або пошкодження багажу, вантажу, цінностей і документів туристів протягом усього терміну їх поїздки. У цих випадках відповідальність перед туристом несуть авіаційні, залізничні, морські перевізники відповідно з міжнародними правилами та чинним законодавством України; - за дії страхових організацій. У цьому випадку відповідальність несуть страхові організації відповідно до чинного

законодавства України;

- за дії митних та імміграційних служб;

- за наслідки порушення туристом митних і прикордонних формальностей, правил перетину кордону та перевезення багажу,

а також порушення особливих правил поведінки в країні тимчасового перебування, тощо; - за

відсутність у туриста проїзних документів, виданих йому ТУРОПЕРАТОРОМ або АГЕНТОМ; -

за неявку чи запізнення туриста на реєстрацію або на посадку на рейс в пункт відправлення;

- за недотримання туристом встановлених авіаперевізником правил поведінки на борту літаків; - за відсутність у туриста

оформлених закордонних паспортів до моменту початку поїздки, авіаквитків, інших відповідних

документів, що регулюють питання виїзду за кордон в тому числі виїзду дітей, якщо ці документи були попередньо передані

ТУРОПЕРАТОРОМ АГЕНТУ або туристу; - за справжність і правильність оформлення документів (достовірність відомостей, що містяться в них), які надав АГЕНТ ТУРОПЕРАТОРУ для оформлення віз;

- за несвоєчасну, неповну або неправильну оплату рахунків; - за

несвоєчасне анулювання або внесення змін в заявці АГЕНТА;

- за надання недостовірних відомостей про туриста АГЕНТОМ, або умов туристичного обслуговування в заявці АГЕНТА; - за

ненадання АГЕНТОМ своїм клієнтам інформації про загальні правила реалізації Турпродукту ТУРОПЕРАТОРОМ;

- за неправильне оформлення АГЕНТОМ туристичних путівок для туристів, а також несвоєчасну передачу АГЕНТОМ туристу всіх документів, отриманих у ТУРОПЕРАТОРА, необхідних для надання туристичного обслуговування;

- за не надання АГЕНТОМ своїм клієнтам належної інформації про Турпродукт, його споживчі властивості, інформації згідно п.6.3.8. цього договору.

- за відмову у в'їзній візі або несвоєчасне відкриття в'їзної візи туристу й (або) особам, які слідує з ним, зазначеним у путівці, консульствами інших іноземних держав і неможливість здійснення поїздки або перенесення термінів подорожі у зв'язку з цим. При цьому ТУРОПЕРАТОР не повертає фактично сплачені збори, мита та інші витрати за оформлення візи.

7.2. Відповідальність АГЕНТА:

7.2.1. АГЕНТ несе повну відповідальність:

- за прийняті на себе зобов'язання, погоджені цим Договором;

- за правильність вказаних у заявці паспортних даних туристів, іншої необхідної інформації; своєчасність подачі заявки та здійснення оплати Турпродукту в повному обсязі та в належні терміни відповідно до умов цього Договору; - за порушення чинного законодавства України у сфері захисту прав споживачів та вимог ЗУ «Про туризм»;

- за дії туриста чи інших замовників Турпродукту, третіх осіб, за угодами, укладеними АГЕНТОМ на виконання цього

Договору, а саме за невиконання ними умов договору про тур послуги.

7.2.2. У разі відмови від раніше підтвердженого Турпродукту АГЕНТ зобов'язаний сплатити ТУРОПЕРАТОРУ фактично понесені витрати, орієнтовний розмір яких вказаний у додатках до цього Договору.

7.2.3. Під відмовою від підтвердженого Турпродукту СТОРОНИ розуміють; -отримання повідомлення про анулювання заявки через систему он-лайн бронювання на сайті ТУРОПЕРАТОРА і продубльованого

факту анулювання заявки за допомогою повідомлення електронною поштою або факсимільним зв'язком; -

отримання повідомлення електронною поштою або факсимільним зв'язком про анулювання заявки; -

відсутність оплати в терміни згідно п. 8.4. раніше заброньованого й підтвердженого Турпродукту або інші дії

(бездіяльність) АГЕНТА, що свідчать про відмову від підтвердженого Турпродукту; - відмова у в'їзній візі або несвоєчасне відкриття в'їзної візи клієнтові й (або) особам, які подорожують з ним і зазначені у

путівці, консульствами інших іноземних держав і неможливість здійснення поїздки або перенесення термінів подорожі у зв'язку з цим.

7.2.4. Якщо відмова у в'їзній візі або несвоєчасне відкриття в'їзної візи одному туристу (не з вини ТУРОПЕРАТОРА) не спричинила за собою відмову від раніше заброньованого й підтвердженого Турпродукту особами, які зазначені та повинні були прямувати з цим туристом за однією путівкою, то в цьому випадку АГЕНТ повинен анулювати раніше заброньований й підтверджений тур і оформити нову заявку. У цьому випадку настають наслідки, передбачені п. 7.2.2. цього Договору.

7.2.5. При відмові туриста або АГЕНТА від Турпродукту АГЕНТ несе відповідальність незалежно від причин, що викликали відмову відповідно до п.7.2.2 цього Договору.

7.2.6. Сума фактично понесених витрат повинна бути оплачена в термін не більше 10 (десяти) банківських днів з дати відмови від підтвердженого Турпродукту. ТУРОПЕРАТОР вправі утримати суму понесених витрат і збитків ТУРОПЕРАТОРА з грошових коштів, раніше оплачених АГЕНТОМ. Повернення грошових коштів за вирахуванням фактично понесених витрат ТУРОПЕРАТОРА здійснюється протягом 10 (десяти) банківських днів з дня оголошення АГЕНТУ про відмову.

8. ПОРЯДОК РОЗРАХУНКІВ. АГЕНТСЬКА ВИНАГОРОДА.

8.1. Вартість туристичних продуктів, що надаються ТУРОПЕРАТОРОМ за цим Договором, визначається па підставі цін і тарифів, встановлених у цінових пропозиціях розміщених на сайті ТУРОПЕРАТОРА.

8.2. Ціни на Турпродукт встановлені в умовних одиницях (1 у.о.= 1 євро), що вказується в рахунку-підтвердженні, який виставляється ТУРОПЕРАТОРОМ АГЕНТУ, на оплату заброньованого та підтвердженого Турпродукту.

8.3. Всі розрахунки між ТУРОПЕРАТОРОМ і АГЕНТОМ у межах цього Договору здійснюються в гривнях:

-оплата туристичних продуктів у безготівковій формі банківськими переказами за комерційним курсом на день зарахування грошових коштів на розрахунковий рахунок ТУРОПЕРАТОРА. АГЕНТ, на вимогу ТУРОПЕРАТОРА, зобов'язаний підтвердити факт оплати, надавши ТУРОПЕРАТОРУ копію платіжного доручення електронною поштою або факсимільним зв'язком; -у готівковій формі за комерційним курсом на день платежу (але не більше максимально встановлених законодавством сум готівкових розрахунків, встановлених для юридичних осіб).

8.3.1. У разі значної зміни курсів валют ТУРОПЕРАТОР має право встановити фіксований внутрішній курс оплати, з обов'язковим повідомленням АГЕНТА за допомогою розміщення інформації про такий курс на своєму сайті, або в інший доступний спосіб. У разі реалізації ТУРОПЕРАТОРОМ права, зазначеного в цьому пункті, оплата туристичних продуктів проводиться за курсом, встановленим ТУРОПЕРАТОРОМ.

8.3.2. АГЕНТ оплачує ТУРОПЕРАТОРУ вартість заброньованого та підтвердженого Турпродукту тільки на підставі рахунку підтвердження, заявленого ТУРОПЕРАТОРОМ. Оплата здійснюється в порядку, передбаченому у додатках до цього Договору.

8.4. АГЕНТ здійснює оплату Турпродукту за ціною «нетто», тобто за ціною за вирахуванням агентської винагороди АГЕНТА.

8.5. Винагорода АГЕНТА за реалізацію тур продукту встановлюється сторонами в підтвердженні замовлення (Додаток 1) або за іншим письмовим взаємним погодженням сторін. АГЕНТ самостійно утримує суму належної йому за цим Договором винагороди, за винятком додатково визначених ТУРОПЕРАТОРОМ витратних сум, пені та витрат відповідно до умов цього Договору. Оплата вважається здійсненою тільки після зарахування всієї суми, вказаної в рахунку АГЕНТУ на розрахунковий рахунок ТУРОПЕРАТОРА.

8.6. У разі наявності непогашеної заборгованості АГЕНТА перед ТУРОПЕРАТОРОМ, або порушення АГЕНТОМ умов п.8.4. Договору, ТУРОПЕРАТОР має право анулювати заброньований Турпродукт. При цьому АГЕНТ оплачує фактично понесені витрати відповідно до п. 7.2.2. Договору.

8.7. Загальну ціну цього Договору складає загальна сума платежів ТУРОПЕРАТОРУ та винагороди АГЕНТА, що здійсненні протягом строку дії Договору.

9. ЛІЦЕНЗУВАННЯ.

9.1. Ліцензування діяльності ТУРОПЕРАТОРА визначається Законом України «Про туризм» (зі змінами та доповненнями) та «Ліцензійними умовами провадження туropolераторської та турагентської діяльності».

10. ПРЕТЕНЗІЇ ТА ПОРЯДОК ВИРІШЕННЯ СУПЕРЕЧОК.

10.1. У разі виникнення розбіжностей за цим Договором СТОРОНИ докладуть всі зусилля для того, щоб вирішити конфліктну ситуацію шляхом переговорів.

10.2. Цей Договір передбачає попередній претензійний порядок вирішення суперечок шляхом обміну письмовими претензіями і відповідями на претензії.

10.3. У разі, якщо розбіжності між ТУРОПЕРАТОРОМ і АГЕНТОМ не можуть бути усунені шляхом переговорів і в претензійному порядку, вони підлягають вирішенню в Арбітражному суді.

10.4. АГЕНТ зобов'язаний у договорах, укладених з туристом і (або) іншими замовниками Турпродукту вказати наступні умови пред'явлення й розгляду претензій;

Претензії до якості Турпродукту пред'являються туристом і (або) іншим замовником АГЕНТУ, а АГЕНТОМ ТУРОПЕРАТОРУ в письмовій формі в термін не більше 10 (десяти) днів з дня закінчення подорожі (туру) та підлягають розгляду в термін, встановлений законодавством України. У претензії туриста та (або) іншого замовника зазначаються:

-прізвище, ім'я та по-батькові туриста, а також відомості про іншого замовника (якщо договір про реалізацію Турпродукту був укладений із замовником);

- номер договору про реалізацію Турпродукту й дата його укладення;

- найменування АГЕНТА;

- інформація про обставини (факти), що свідчать про невиконання або неналежне виконання ТУРОПЕРАТОРОМ зобов'язань з надання туристу та (або) іншому замовнику Турпродукту послуг, які входять до Турпродукту з перевезення та (або) розміщення, що свідчать про наявність у Турпродукті істотних недоліків, включаючи суттєві порушення вимог щодо якості Турпродукту; - розмір грошових коштів, що підлягають сплаті туристу та (або) іншому замовнику Турпродукту в рахунок відшкодування понесених збитків.

До претензії додаються: копія договору про реалізацію Турпродукту та копії документів, що підтверджують реальний збиток, понесений туристом і (або) іншим замовником Турпродукту в результаті невиконання або неналежного виконання ТУРОПЕРАТОРОМ зобов'язань з надання туристу та (або) іншому замовнику Турпродукту послуг перевезення та (або) розміщення, які входять до Турпродукту.

10.5. Претензії, позови, що виникають внаслідок порушення прав туриста та достовірну інформацію про туристичний продукт, у тому числі інформацію про особисту безпеку пред'являються туристом або іншим замовником Турпродукту безпосередньо АГЕНТУ. Такі претензії підлягають розгляду АГЕНТОМ.

10.6. У разі пред'явлення туристом і (або) іншим замовником Турпродукту претензії або позову безпосередньо АГЕНТУ, АГЕНТ зобов'язаний повідомити ТУРОПЕРАТОРА про зміст пред'явлених вимог і повідомляти про хід розгляду суперечки.

11. ОБСТАВИНИ НЕПЕРЕБОРНОЇ СИЛИ (ФОРС-МАЖОР).

11.1. Наявність обставин непереборної сили (стихійні лиха, військові дії будь-якого характеру або загроза таких дій, випадки громадянської непокори, терористичні акти, пожежі, повені, екологічні порушення, страйки, зміни в розкладі, технічні поломки й механічні пошкодження, запізнення та заміни типів міжнародних повітряних, водних і наземних перевізників, постанови митних, прикордонних (імміграційних) служб, зміни в законодавствах країн виїзду, в'їзду або транзитного проходження, зміни термінів оформлення документів у посольстві або порушення графіка його роботи тощо), у результаті яких не зможуть бути виконані зобов'язання, а цим Договором, звільняє СТОРОНИ від відповідальності без компенсації збитку, заподіяного однієї із СТОРІН.

11.2. При настанні обставин непереборної сили термін виконання зобов'язань збільшується пропорційно часу, протягом якого будуть діяти такі обставини. СТОРОНА, для якої створилася неможливість виконання зобов'язань за цим Договором, повинна негайно протягом 2 (двох) календарних днів повідомити іншу СТОРОНУ про настання та припинення обставин, що перешкоджають виконанню зобов'язань за Договором. Належним доказом наявності зазначених вище обставин та їх продовження будуть служити документи, видані компетентними органами відповідної країни.

12. ТЕРМІН ДІЇ ТА УМОВИ РОЗІРВАННЯ ДОГОВОРУ.

12.1. Договір складений в 2 (двох) примірниках, які мають однакову юридичну силу, по 1 (одному) примірнику для кожної із СТОРІН

12.2. Договір набуває чинності з моменту його підписання та діє до - 12.2012 р.

12.3. Договір вважається пролонгованим на один календарний рік, якщо жодна із сторін не заявить письмово про його розірвання щорічно до 15 грудня.

12.4. СТОРОНА, що побажала розірвати даний Договір, повинна попередити іншу СТОРОНУ про свої наміри не пізніше, ніж за 30 (тридцять) календарних днів до передбачуваної дати розірвання, зробити у зазначений термін всі взаєморозрахунки та погасити всі взаємні заборгованості.

12.5. Всі зміни, доповнення до Договору дійсні тільки в письмовому вигляді з підписом уповноваженого представника (із зазначенням прізвища та імені) і печаткою АГЕНТА, у тому числі із застосуванням електронної пошти або факсимільного зв'язку.

12.6. Зміст цього Договору, а також комерційна, технологічна, економічна чи інша інформація, отримана СТОРОНАМИ один від одного в ході реалізації своїх прав та виконання своїх обов'язків за цим Договором, є конфіденційними та не підлягають розголошенню без згоди іншої СТОРОНИ. СТОРОНА, яка допустила порушення цієї умови, зобов'язана відшкодувати контрагенту всі понесені ним у зв'язку з цим збитки в повному обсязі.

ІЗ. ЮРИДИЧНІ АДРЕСИ Й ПІДПИСИ СТОРІН.

ТУРОПЕРАТОР:

АГЕНТ:

Назва:	ПП „Баварія Тур”
Фактична адреса:	79000, Україна, м. Львів, вул. Данилишина, 6
Юридична адреса:	м. Львів, Городоцька, 355
Ліцензія:	АЕ №272894 від 12.11.2014р.
ЄДРПОУ:	31658046
МФО:	351005
р/р:	26003237056500 у АТ «Укрсиббанк»
тел.:	(032) 2445525
тел./факс:	(032) 2445526
e-mail:	info@bavaria-tour.com.ua
Сайт:	bavaria-tour.com.ua

Назва:	
Фактична адреса:	
Юридична адреса:	
Ліцензія:	
ЄДРПОУ:	
МФО:	
р/р:	
тел.:	
тел./факс:	
e-mail:	
Сайт:	

Панчишин М.М. _____

_____ / _____

М.П.

М.П.

Додаток № 1

До агентського договору № _____ від « ____ » _____ 201_р.



Head Office: 6 Danilishina str., c.Lviv, Ukraine

tel.: +38 032 244 55 25

e-mail: info@bavaria-tour.com.ua

website: bavaria-tour.com.ua

CONFIRMATION / ПІДТВЕРДЖЕННЯ

From / Від :
To / Кому :
Date / Дата :

Provided services / Надані послуги :

Назва продукту:	AAAAAA	BBBBBBB	AA000000	00.00.0000
	AAAAAA	BBBBBBB	AA000000	00.00.0000
	AAAAAA	BBBBBBB	AA000000	00.00.0000
	AAAAAA	BBBBBBB	AA000000	00.00.0000
	AAAAAA	BBBBBBB	AA000000	00.00.0000

Check In / Дати заїзду:		Check Out /Дата виїзду:	
Room type /Тип номера:		No. people / К-ть осіб:	
Visa / Віза:			
Additional services / Додаткові послуги:			
Total amount / Загальна сума:	Commission / Комісія:	Amount to pay / Сума до оплати:	

ТУРОПЕРАТОР

АГЕНТ

Панчишин М.М. _____

_____ / _____

М.П.

М.П.

Додаток №2

До агентського Договору № _____ від « ____ » _____ 201__р.

ПОРЯДОК ОПЛАТИ ТУРПРОДУКТУ ТА РОЗМІРИ ВИТРАТ ЗА ВІДМОВУ ВІД ТУРПРОДУКТУ

1. Умови оплати бронювання:

1.1 АГЕНТ оплачує ТУРОПЕРАТОРУ вартість заброньованого підтвердженого обслуговування:

- в розмірі **100% вартості туру на протязі 1 банківського дня після виставленого ТУРОПЕРАТОРОМ** рахунку.

- у випадку поступлення замовлення менше, ніж за 1 добу до початку туру оплата здійснюється після підтвердження замовлення в розмірі 100% вартості туру до початку надання послуг.

1.2. У випадку відсутності передоплати у терміни, вказані у п 1.1, ТУРОПЕРАТОР залишає за собою право анулювати замовлення без відома АГЕНТА.

1.3. Оплата здійснюється в гривнях по комерційному курсу ТУРОПЕРАТОРА на день оплати.

2. Умови та терміни анулювання заброньованого :

2.1. У випадку відмови Турагента (або туриста) від одержання туристичних послуг з будь-яких причин або неможливості їх одержання внаслідок відмови посольства країни відвідування у видачі візи туристу, Турагент зобов'язується сплати штрафні санкції на користь Туроператора у наступному порядку, якщо інше не передбачено окремою домовленістю між Туроператором і Турагентом :

- при відмові за більше ніж **21 доба** до початку надання туристичних послуг – **25 %** від вартості туристичних послуг;

- при відмові **за 20 - 15 діб** до початку надання туристичних послуг – **30 %** від вартості туристичних послуг;

- при відмові **за 14 – 8 діб** до початку надання туристичних послуг – **50 %** вартості туристичних послуг;

- при відмові **за 7 діб і менше** до початку надання туристичних послуг – **100 %** від вартості туристичних послуг;

2.2 На дати «високого сезону»: Новий рік, Різдво, Травневі свята, дитячі канікули, період виставок, конгресів, штрафні санкції ТУРАГЕНТА складають 100% вартості замовлених послуг не залежно від дати бронювання;

3. Незалежно від терміну відмови від туру, якщо документи туриста подані в консульство – вартість консульського збору, страхівки та ін. послуг (фактично понесених туроператором витрат) не повертаються!!!

4. Даний Додаток є невід'ємною частиною Договору № _____ « ____ » _____ 201__р.

ТУРОПЕРАТОР

АГЕНТ

Панчишин М.М. _____

_____ / _____

М.П.

М.П.